

《西游记》英文版突然爆火,网友好奇: 孙行者者行孙都怎么翻译的?



■《西游记》英文版在视频平台热播。

1986年版电视剧《西游记》堪称永远的经典,但英文版的电视剧你看过吗?近日,“英文版西游记好上头”冲上热搜。

电视剧《西游记》于1986年在央视首播,堪称史上重播次数最多、最家喻户晓的国产电视剧之一。最近,此前曾在央视频道上线的《西游记》英文版片段在视频

平台走红,剧中的名场面和经典台词用英语呈现,且配音演员的声线非常贴近原版,许多网友看完直呼“太神奇了”。

其实,《西游记》英文版于去年就在央视频平台上线,以往只在英语教学圈子里流传,没想到时隔一年成为了各大短视频平台的焦点,让这部“宝藏电视剧”焕发出了新光彩。综合 新华每日电讯 央视网

1 人物翻译生动有趣 一眼便能“对上号”

在英文版的《西游记》中,悟空(Monkey)、八戒(Pigsy)和沙僧(Sandy)都有了自己的英文名,那一句句熟悉的“师父”“师兄”,也变成了“Master”和“Brother”。

铁扇公主(Princess Iron Fan)是牛魔王(Bull Demon King)之妻,也是红孩儿(Red Boy)之母。剧中的翻译生动、贴切,人物几乎看一眼便能“对上号”。许多网友表示:真是陌生中透着熟悉,我竟然看懂了。

还有许多人两对英文翻译格外好奇。

在《夺宝莲花洞》一集中,孙悟空与银角大王斗法,报上的名号分别为孙行者(Monkey King)、者行孙(Monkey Sun)和行者孙(Monkey Prince),此处采取了意译的翻译手法。

而在《扫塔辨奇冤》一集中,对于两个“网红小妖精”奔波儿灞(Benborba)、灞波儿奔(Baborben),电视剧采取了音译的处理。



■《西游记》英文版对奔波儿灞、灞波儿奔采取音译处理。

2 名场面变成英文版 更是别有一番趣味

至于我们熟知的地名,也有了英文叫法,比如花果山(Flower and Fruit Mountain)、水帘洞(Water Curtain Cave)和东海龙宫(Dragon Palace of the Eastern Sea)。

再如孙悟空坠入幽冥界(World of Darkness),心道:幽冥界(Land of Darkness)是阎王(King Yama)管的地方。

还有我们耳熟能详的名称,也都被翻译成了英文。东海龙王称呼孙悟空为大圣(Great Sage),还引领孙悟空去看定海神针(Tide Control Pillar)。

大家倒背如流的名场面变成英文版后,更是别有一番趣味。银角大王与孙悟空斗法,问道:“我叫你一声,你敢答应吗?”(If I call your name, do you dare answer me?)

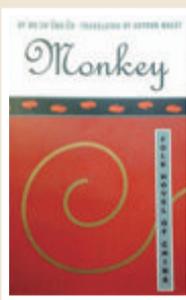
女儿国国王向唐僧示爱时,问道:“不敢睁眼看我,还说什么四大皆空呢?”(Without the courage to open your eyes, have you achieved emptiness?)

不少网友在看过片段后表示:如果小时候看过这个版本,英语早就学好了呀。

延伸阅读

各国翻译《西游记》 书名多以“猴”为题

中国古典小说著作里,论及在海外的普及与受欢迎程度,《西游记》绝对是其中的佼佼者。英国大百科全书称《西游记》是“中国一部最珍贵的神奇小说”。《西游记》成书至今,已经被翻译成英、法、德、意、西、俄、捷、波兰、日、朝、越等几十种语言,在海外广受欢迎。



■美国著名汉学家亚瑟·韦利的译本。

1895年,上海华北捷报社出版了塞缪尔·伍德布里奇翻译的小册子《金角龙王,皇帝游地府》,这可能是西游记文本最早的西文译作。

真正将《西游记》带到西方的,是美国著名汉学家亚瑟·韦利的译本《猴子:中国民间小说(Monkey: Folk Novel of China)》。该译本在1942年出版,从标题上就能看出,孙悟空是当仁不让的主角。

之后,西方各国纷纷对该译本进行转译,均以“猴”或“猴王”为题。《西游记》捷克文选译本是转译的英译本,书名《猴王》;法译本书名《猴与猪神魔历险记》;《西游记》的德文选译本,书名《猴子取经记》;波兰文译本书名《猴子造反》;英国学者倭纳编著的《中国神话与传说》一书中,将《西游记》译为《猴子如何成神》。此外,《猴子历险记》也是常见的外文译名。

日本铁臂阿童木 受孙悟空的启发

如果说有哪个国家热爱《西游记》仅次于中国,那一定是日本。

早在奈良时代,日本的知识分子就流行传抄《大唐西域记》。与其他大多数古典中国小说一样,《西游记》也是在日本的江户时期传入。当时,还有很多文人模仿《西游记》,衍生出许多山寨作品,这份热爱可见一斑。

早在1940年,日本推出了首部西游记题材真人电影。《西游记》东渡扶桑后,一些主角的形象发生了改变。唐三藏的形象日益文弱,从儒雅的御弟直至被塑造为女性。1978年,日本电视台播出的电视剧《西游记》轰动一时,唐僧由女演员夏目雅子扮演。由此,日本电视剧中的唐僧由女性来扮演成了不成文惯例。日本著名女星宫泽理惠、深津绘里都扮演过唐僧一角。

《西游记》也是日本动漫界最爱取材的灵感来源之一。1952年,被称为日本“漫画之神”的手冢治虫创作了漫画《我的孙悟空》,在杂志上连载,前后长达7年。同年,手冢治虫开始创作漫画《铁臂阿童木》。他说,阿童木的动作、飞翔,实际上是受到了孙悟空的启发。